

Relazioni sul Progetto di Eccellenza DFCLAM

luglio - dicembre 2021

Il presente documento, composto di cinque relazioni, dà conto delle attività svoltesi nel dipartimento in vista della realizzazione dei principali obiettivi strategici della ricerca, secondo quanto previsto dal progetto di eccellenza.

Il Dipartimento dispone di una commissione progetto composta dai colleghi Pierluigi Pellini (Direttore), Fiammetta Papi, Carlo Caruso, Maria Rita Digilio, Simone Beta, Stefano Carrai (Scuola Normale Superiore di Pisa), Paolo Tortonese (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3).

I responsabili scientifici degli Obiettivi Strategici hanno presentato le seguenti relazioni riferite al periodo gennaio-giugno 2021:

1. LETTERATURA, LINGUA E ANTROPOLOGIA: DAL MONDO CLASSICO ALLA CONTEMPORANEITÀ (prof. Simone Beta)
2. LA LETTERATURA MEDIEVALE COME FONDAIMENTO DELLA CULTURA EUROPEA (prof. Francesco Stella)
3. TEORIE E PRATICHE DELLA TRADUZIONE LETTERARIA (prof. Andrea Landolfi)
4. TEORIE E PRATICHE DELL'INSEGNAMENTO DELLE LETTERATURE ANTICHE E MODERNE (prof.ssa Natascia Tonelli)
5. INTERNAZIONALIZZAZIONE (prof. Stefano Ferrucci)

Per quanto riguarda la ricerca, dalle relazioni scaturisce un quadro di attuazione delle azioni di RT e RA previste dagli obiettivi strategici altamente soddisfacente nelle diverse aree di competenza, nonostante il perdurare delle difficoltà generate dall'emergenza COVID 19.

In questo semestre, grazie anche al miglioramento della situazione causato dall'efficacia dei vaccini, a partire dall'autunno una parte delle attività nel campo della ricerca, della didattica e della terza missione è stata effettuata in presenza (o, comunque, in modalità mista).

Le linee di ricerca individuate dal progetto d'eccellenza procedono nel rispetto dei tempi prestabiliti e secondo un disegno di piena integrazione che consente di valorizzare ottimamente le sinergie dipartimentali. La tendenza è confermata dall'offerta di conferenze, presentazioni e seminari, svoltisi tra luglio e dicembre 2021.

Anche in questo semestre le modalità telematiche hanno permesso di tener fede ai programmi e offerto al contempo una stimolante opportunità di intercettare un uditorio molto ampio e differenziato, anche al di fuori dell'Italia.

OS 01. Letteratura, lingua e antropologia: dal mondo classico alla contemporaneità

Tra i convegni, si segnalano, in ordine cronologico, i seguenti.

Il 24 settembre si è svolta (online) la Giornata europea delle Lingue, un incontro a cura dei dipartimenti Dsfuci e Dfclam in ricordo di Elisabetta Di Benedetto, organizzato da Paola Bellomi, Isabella Ferron, David Matteini e Julio Pérez-Ugena.

Dopo i saluti di Silvia Calamai, presidentessa del Dsfuci, sono intervenuti Roberta Ascarelli, Isabella Ferron, Giovanni Sampaolo, Sandra Paoli, Paola Bellomi, Julio Pérez-Ugena, Daniela Zizi, Danilo Manera, David Matteini, Simona Micali, Alessandra Carbone, Elena Spandri, Sara Svolacchia e Alina Kunusova.

Il 24 e 25 settembre 2021 si è tenuta presso il DFCLAM e online la International Conference on Ancient Narrative and Reader Response, organizzata da Luca Graverini, Carlo Caruso, e Jeffrey Ulrich. Sono intervenuti Jacqueline Arthur-Montagne (University of Virginia), Carlo Caruso (Università di Siena), Irene de Jong (University of Amsterdam), Jennifer Devereaux (Uppsala Universitet), Luca Graverini (Università di Siena), Luuk Huitink (University of Amsterdam), Peter Meineck (New York University), Gabriella Moretti (Università di Genova), Damien Nelis (Université de Genève), Luciano Pellegrini (Università dell'Aquila), Diego Pellizzari (Université Grenoble Alpes), Giovanna Pinna (Università del Molise), Aglae Pizzone (University of Southern Denmark), Aldo Tagliabue (University of Notre Dame), Jeffrey Ulrich (Rutgers University), Ruth Webb (Université de Lille). Gli Atti saranno pubblicati prossimamente, a cura degli organizzatori, in un Supplement della rivista "Ancient Narrative".

Nei giorni 8 e 9 ottobre, nell'Aula Magna del Rettorato, si è tenuto il convegno: "Stranieri. Storie e immagini dell'Altro nella cultura e nel diritto di Roma", organizzato dal Centro AMA e dal Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature antiche e moderne.

Hanno parlato Maurizio Bettini, Francesca Lamberti, Graziana Brescia, Carlo Pelloso, Gianluca De Sanctis, Aglaia McClintock, Mario Lentano, Cristiano Viglietti, Francesca Prescendi e Luigi Garofalo.

Nei giorni 14-16 ottobre 2021 si è tenuta a Siena la quarta edizione del festival dell'italiano, intitolata "Visioni: retrospettive, scenari, nuovi linguaggi".

Nella sessione di sabato 16 ottobre, ospitata dall'Università di Siena e coordinata da Alessio Ricci, le relazioni si sono tenute nell'Aula Magna Storica del Rettorato. Per la sezione "Lingue e linguaggi fra cinema e canzone d'autore", hanno parlato Fabrizio Franceschini, Fabio Rossi, Marco Ponti e Marianna Marrucci.

Nei giorni 20 e 21 ottobre, all'Auditorium del Santa Chiara Lab dell'Università di Siena (Via Val di Montone, 1), si è tenuta la International Conference "Rethinking orality and literacy from Homer to Neuroscience".

Il 20 ottobre, nella prima sessione (Introduction), hanno parlato Maurizio Bettini, Manuela Giordano, Laura Lulli e Riccardo Palmisciano, mentre nella seconda (Neuroscience Dialogues with Classics), sono intervenuti Giovanni Manetti, Uri Hasson e Peter Meineck.

Il 21 ottobre 2021, dopo una sessione (Classics Dialogues with Neuroscience: from Homer to Rome) che ha visto intervenire Marco Bettali, Manuela Giordano, Margalit Finkelberg (online) e Maurizio Bettini, il convegno è stato concluso da una tavola rotonda, moderata da Cristiano Viglietti, con la partecipazione di Simone Beta, Maurizio Bettini, Andrea Ercolani, Margalit Finkelberg, Manuela Giordano, Uri Hasson, Laura Lulli, Peter Meineck, Riccardo Palmisciano e Livio Sbardella.

Nei giorni 4, 5 e 6 novembre, alla Casa del Petrarca (Via dell'Orto 28, Arezzo) si è tenuto in convegno "Il Dante di Petrarca".

Il 4 novembre hanno parlato Natascia Tonelli, Enrico Fenzi, Marco Petoletti, Romana Brovia, Alessandro Pancheri, Giulio Firpo, Marco Capriotti, Simone Allegrìa e Giuseppe Martini.

Il 5 novembre hanno parlato Claudia Villa, Tommaso Salvatore, Luca Fiorentini, Alessio Decaria, Giuseppe Marrani, Luca Marcozzi, Paolo Garbini, Pietro Cataldi, Donatella Manzoli, Bernhard Huss, John Butcher e Loredana Chines.

Il 6 novembre hanno parlato Sergio Cristaldi, Annalisa Cipollone, Gabriella Albanese e Philippe Guérin.

Il convegno si è chiuso con la presentazione del volume *Due scrittoi di Petrarca: Canzoniere (Rvf) e Bucolicum Carmen*, a cura di Elisabetta Bartoli e Natascia Tonelli, da parte di Paolo Rigo,

Alessia Valenti e Claudia Villa

Nei giorni 11 e 12 novembre si è tenuto, nella sala riunioni della palazzina di fisica, il convegno internazionale **“Formen der Künstlichkeit in der Literatur seit dem 18. Jahrhundert”**.

L'11 novembre hanno parlato, dopo l'introduzione di Andrea Landolfi (Università di Siena), Linda Puccioni, Stephan Kammer e Julia Nantke.

Il 12 novembre hanno parlato Francesca Goll, Simone Costagli, Massimo Salgaro, Kay Wolfinger, Rosa Coppola, Paola del Zoppo, Alessandra Goggio ed Emmanuela Carbè.

Tra gli altri eventi che hanno riguardato l'obiettivo strategico “Letteratura, lingua e antropologia: dal mondo classico alla contemporaneità” ricordiamo soprattutto i seguenti.

Per quel che riguarda il ciclo “ClassicaMente. Dialoghi senesi sul mondo antico”, un'iniziativa promossa dai giovani ricercatori e dai dottorandi del curriculum antropologico del Dottorato Regionale Pegaso in “Scienze dell'antichità e Archeologia”, con il sostegno del Dipartimento DFCLAM dell'Università di Siena e del Dipartimento FILELI dell'Università di Pisa (un'iniziativa, ricordiamolo, che si fonda sulle tematiche che hanno forgiato l'identità del Centro AMA dell'Università di Siena, rendendolo un punto di riferimento culturale e accademico nel panorama nazionale e internazionale), si sono svolti due eventi: *Declinare al maschile. Costruire e decostruire la virilità nel mondo antico* (5 e 6 ottobre) e *Diritto e legalità* (10 e 11 novembre).

Il 5 ottobre, Giulia Sissa (UCLA Los Angeles), Alessandra Scaccuto (Università di Pisa / Università di Siena) ha moderato il panel di Francesco Ottonello (Università di Bergamo) & Silvia Cabriolu (Università di Chieti-Pescara): *Identità divergenti dal prototipo di vir in Marziale tra Gender Studies e Linguistica* e la relazione di Gioele Zisa (Università di Palermo): *Teorie queer e studi sul Vicino Oriente antico. Il caso studio delle terapie per il desiderio sessuale maschile nella Mesopotamia antica*.

Il 6 ottobre Eleonora Selvi (Università di Siena / Università di Pisa) ha moderato le relazioni di Felix Seibert (University of Tübingen): *Of galloping horses and overflowing rivers. Metaphorical representations of the young man's language in ancient Latin literature* e di Giacomo Andrea Antonio Scavello (Università di Verona): *Il 'pensiero debole' della Grecia aurale: Achille, Aiace e i personaggi 'minori' in Omero e Sofocle*.

Il 10 novembre, dopo l'introduzione di Stefano Ferrucci (Università di Siena), Elisa Daga (Università di Pisa / Centro AMA Siena) ha moderato gli interventi di Gianluca Pasini (Università di Roma La Sapienza): *Il retaggio dei mezzi di prova 'atecnici' nella pratica giudiziaria ateniese del IV secolo e il caso della Contro Conone di Demostene*, di Cristiana De Luca (Università di Pisa): *Chresthai tois nomois: la legge tra retorica e diritto greco* e di Francesco Bertani (Università di Torino): *What concepts are for? La tassonomia defixiones - prayers for justice alla prova della documentazione epigrafica*.

L'11 novembre, Federica Lazzari (Università di Pisa / Centro AMA Siena) ha moderato le relazioni di Vilma Lousyte (Université de Toulouse- Jean Jaurès): *Jeux et jouets dans les sanctuaires du monde grec* e di Mads Lindholmer (University of St. Andrews): *The Power of Rituals*.

Per quel che riguarda il ciclo dei “Seminari del martedì”, si sono tenuti tre incontri: il 5 ottobre Fiammetta Papi (Università di Siena) ha parlato de *La Retorica di Aristotele nei volgarizzamenti medievali*; il 12 ottobre Andrea Giardina (Scuola Normale Superiore, Pisa) ha parlato di *Modelli antichi nell'età dei nazionalismi*; il 23 novembre Giorgia Proietti (Università di Trento) ha parlato de *Le Guerre Persiane tra memoria e storiografia. Alcune considerazioni su Erodoto 'storico orale'*.

Giovedì 28 ottobre, ore 15 (online), c'è stata la presentazione del volume di Emilio Zucchetti e Anna Maria Cimino (a cura di), *Antonio Gramsci and the Ancient World* (London 2021), da parte di Maurizio Bettini (Università di Siena) e Cristiano Viglietti (Università di Siena), alla presenza dei due autori.

L'iniziativa è stata organizzata dal Centro Interuniversitario 'Antropologia e Mondo Antico' (AMA) e dal Dipartimento di 'Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne' dell'Università di Siena, in collaborazione con il "Gramsci Research Network"

Convegni, workshop e giornate di studio:

24 settembre, Giornata europea delle Lingue (online)

Ore 9, Saluti: Silvia Calamai (Università di Siena, Presidente del Corso di Laurea in Lingue per la Comunicazione Interculturale e d'Impresa)

Ore 9:10

Tedesco: Lingua e migrazione

Introduzione: Roberta Ascarelli (Università di Siena), Isabella Ferron (Università "La Sapienza", Roma - Università di Siena)

Relazioni:

Giovanni Sampaolo (Università Roma Tre): *Una lingua per molte lingue: tradurre l'Austria*

Sandra Paoli (Università Roma Tre): *Germania. Incrocio di culture*

Ore 10:00

Spagnolo: Lingua e periferia

Introduzione: Paola Bellomi (Università di Siena), Julio Pérez-Ugena (Università di Siena)

Relazioni:

Daniela Zizi (Università di Cagliari): *La poesia orale di improvvisazione delle isole di Sardegna e di Cuba*

Daniilo Manera (Università di Milano): *Le letterature dalla Guinea Equatoriale alle Canarie: un labirinto di frontiere e periferie*

Ore 10:50

Inglese, Francese, Russo: Lingua, fuga e colonialismo

Introduzione: David Matteini (Università di Siena), Simona Micali (Università di Siena), Alessandra Carbone (Università di Siena)

Relazioni:

Elena Spandri (Università di Siena): *L'eredità di un grande impero: voci dalle ex colonie inglesi*

Sara Svolacchia (Università di Firenze): *Dalla 'négritude' alla letteratura mondo: approcci alla letteratura francofona*

Alina Kunusova (Università di Siena): *La mappa geografica dell'emigrazione letteraria russa*

Ore 12:10 Conclusioni

8 e 9 ottobre, Aula Magna del Rettorato (Via Banchi di Sotto, 55)

Convegno: "Stranieri. Storie e immagini dell'Altro nella cultura e nel diritto di Roma".

8 ottobre, ore 15

M. Bettini (Università di Siena): *Nemico privato, nemico pubblico: "inimicus", "perduellis"*

F. Lamberti (Università del Salento): *Cittadinanza e romanizzazione fra tarda repubblica e primo principato*

G. Brescia (Università di Bari): *Tanaquilla e Gaia Cecilia. I due volti di una straniera*
C. Pelloso (Università di Verona): *Il caso di Furio Camillo. Considerazioni sullo status di esule*

9 ottobre, ore 9

G. De Sanctis (Università della Tuscia): «*Locus quo deus omnis eat*». *Divinità straniere e topografia sacra nella memoria culturale dei Romani*

A. McClintock (Università del Sannio): *Giusta: la cittadinanza aggredita*

M. Lentano (Università di Siena): *Tito Tazio, il sabino che diede il nome ai Romani*

C. Viglietti (Università di Siena): *Come avvicinare uno straniero "estremo": i Seres e i Romani tra silent trade e compravendita*

F. Prescendi (EPHE): *Rito patrio e 'straniero'. A proposito di 'ritus' e delle sue definizioni etniche*

L. Garofalo (Università di Padova): *Paolo di Tarso, ovvero delle garanzie del cittadino romano*

14, 15 e 16 ottobre (Il festival dell'italiano: Visioni. Retrospective, scenari, nuovi linguaggi)

16 ottobre

Università degli Studi di Siena, via Banchi di Sotto 55, Aula Magna Storica del Rettorato

"Lingue e linguaggi fra cinema e canzone d'autore"

Ore 9.30 Saluti di Francesco Frati, rettore dell'Università degli Studi di Siena

Ore 9.45 Fabrizio Franceschini: *Le lingue della commedia all'italiana (ma solo "all'italiana")*

Ore 10.15 Fabio Rossi: *Federico Fellini e Giulietta Masina. Dal parlato rarefatto realistico all'iperparlato creativo*

Ore 10.45 Marco Ponti: *Scrivere per lo sguardo. Come il cinema nasce da parole e spazio e li trasforma in immagini e tempo*

Ore 11.15 Marianna Marrucci: *Sulle tracce del "mosaicista" De André: studiare le carte di un cantautore.*

20 e 21 ottobre, Auditorium del Santa Chiara Lab dell'Università di Siena (Via Val di Montone, 1)

International Conference: "Rethinking orality and literacy from Homer to Neuroscience".

20 ottobre 2021

Session I: Introduction (15.30)

Maurizio Bettini (Università di Siena – Direttore del Centro AMA). Greetings and Welcome

Manuela Giordano (Università di Siena), Laura Lulli (Università dell'Aquila), Riccardo Palmisciano (Università di Napoli 'L'Orientale'): *Rethinking Orality: the Project*

Manuela Giordano (Università di Siena): *Tracing the Map: Open Questions*

Session II: Neuroscience Dialogues with Classics (16.15)

Chair: Giovanni Manetti (Università di Siena)

Uri Hasson (Princeton University): *Using Deep Neural Networks as Cognitive Models for How Brains Act in the Natural World*

Peter Meineck (New York University): *Orality's Theory of Mind: Emotions, Empathy, Prediction and Performance*

21 ottobre 2021

Session III: Classics Dialogues with Neuroscience: from Homer to Rome (9.00)

Chair: Marco Bettalli (Università di Siena)

Manuela Giordano (Università di Siena): *Stop the Clear-voiced Lyre: Empathy and Simulation from Homer to Neuroscience*

Margalit Finkelberg (Tel Aviv University): *'A Literate Oral Society': Orality and Literacy in Classical Athens*

Maurizio Bettini (Università di Siena): *Solemn Words. Ritual Performance in Roman Ancient Courts*

Session IV: Comparing the Maps (11.30)

Chair: Cristiano Viglietti (Università di Siena)

Round Table with Simone Beta

(Università di Siena), Maurizio Bettini,
Andrea Ercolani (CNR), Margalit Finkelberg,
Manuela Giordano, Uri Hasson, Laura Lulli,
Peter Meineck, Riccardo Palmisciano, Livio
Sbardella (Università dell'Aquila)

4-5-6 novembre 2021, Casa del Petrarca, Via dell'Orto 28, Arezzo

IL DANTE DI PETRARCA

4 novembre

10.00 Presiede Natascia Tonelli

Enrico Fenzi *L'identità italiana da Dante a Petrarca*

Marco Petoletti *Contra Dantem. Le vie sotterranee del disaccordo*

Romana Brovia *«Illa ego sum» (Secr., Proh.). Contrappunti petrarcheschi alla Commedia*

15.30 Presiede Enrico Fenzi

Alessandro Pancheri *Laura in Paradiso*

Natascia Tonelli *Nascondere le tracce, seguire le orme. Dante funzione narrativa di Petrarca*

17.00 Presiede Giulio Firpo

Marco Capriotti *Giuseppe Lando Passerini dantista e editore della Commedia*

Simone Allegria/Giuseppe Martini *Introduzione alla mostra "Il Dante di Giuseppe Lando Passerini"*

21.00 Spettacolo BESTIE. Animali e mostri della *Commedia*

5 novembre

9.30 Presiede Claudia Villa

Tommaso Salvatore *Editori di Dante e Petrarca fra Tre e Quattrocento*

Luca Fiorentini *Il Dante di Petrarca secondo i primi lettori di Dante*

Alessio Decaria - Giuseppe Marrani *Petrarca e la tradizione dei testi danteschi*

15.00 Presiede Luca Marcozzi

Paolo Garbini *Per la storia della rima luna-fortuna*

Pietro Cataldi *L'inferno privato di Rvf XLVI (L'oro et le perle)*

17.00 Presiede Donatella Manzoli

Bernhard Huss *Ordine e disordine del mondo in Dante (Commedia) e Petrarca (De remediis)*

John Butcher *Virgilio epico tra la Commedia e l'Africa*

Loredana Chines *Il Dante bucolico nelle egloghe petrarchesche*

6 novembre

9.30 Presiede Sergio Cristaldi

Annalisa Cipollone *Di Trionfi e di sconfitte*

Gabriella Albanese *Dante secondo Petrarca*

Philippe Guérin *Due strade per conversione e penitenza, due vie d'accesso alla salvezza : ascesa al Purgatorio e ascensione del Ventoso*

11.30 Presentazione del volume *Due scritti di Petrarca: Canzoniere (Rvf) e Bucolicum Carmen*, a cura di Elisabetta Bartoli e Natascia Tonelli con Paolo Rigo, Alessia Valenti, Claudia Villa

11-12 novembre, Sala riunioni della palazzina di fisica

Convegno internazionale: **“Formen der Künstlichkeit in der Literatur seit dem 18. Jahrhundert”**

11 novembre

14:30 Empfang

14:45 Andrea Landolfi (Università di Siena): *Begrüssung und offizielle Eröffnung der Tagung*

Moderation: Thomas Strässle

15:15 Linda Puccioni (Università di Siena): *Künstlichkeit oder Naturwissenschaft? Eine Analyse am Beispiel von Musils Variationskreisel*

16:30 Stephan Kammer (Ludwig-Maximilians-Universität München): *Das Künstliche denken. Zu einer Theoriegeschichte der Artificalität*

17:15 Julia Nantke (Universität Hamburg): *Techno-Literatur zwischen Kunst und Handwerk. Reflexionen zur Künstlichkeit von algorithmisch generierter Literatur*

18:00 Diskussion

12 novembre

Moderation: Linda Puccioni

9:30 Francesca Goll (Università degli Studi di Catania): *Die widerwärtigen Modernitäten der Kunigunde. Körper und Künstlichkeit in Kleists „Käthchen von Heilbronn“*

10:15 Simone Costagli (Università degli Studi di Udine): *Unkreatives Malen. Die Landschaft und ihre Reproduzierbarkeit in „Der Grüne Heinrich“*

11:30 Massimo Salgaro (Università di Verona): *Künstlich, kunstvoll, künstliche Intelligenz. Berührungspunkte zwischen Computer und Literatur (und Leser) im 20. und 21. Jahrhundert*

12:15 Kay Wolfinger (Ludwig-Maximilians-Universität München): *Kunstlicht und magischer Schatten - Künstlichkeitsverdunkelungen in Zaubertexten der Gegenwart*

Moderation: Stephan Kammer

14:30 Rosa Coppola (Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”): *Neg/Entropien: kommunikative Figurationen bei Max Bense und Vilém Flusser*

15:15 Paola del Zoppo (Università degli Studi della Tuscia): *Fiktionales Gedächtnis Parodistisches Rewriting. Schwellen der Repräsentation in Autorinnen der Gegenwart: Duvanel, Hoppe, Lewitscharoff, Poschmann, Röckel, Freudenthaler*

16:30 Alessandra Goggio (Università Statale di Milano): *Einmal kurz in die digitale Welt und zurück. Zur Nachahmung digitaler Künstlichkeit in „Bot. Gespräch ohne Autor“ von Clemens J. Setz und „QualityLand“ von Marc-Uwe Kling*

17:15 Emmanuela Carbè (Università di Siena): *Building a corpus: a comparative analysis of Italian Contemporary Poetry using NLP techniques*

18:00 Abschlussdiskussion

Seminari e lezioni:

Per il Ciclo “ClassicaMente. Dialoghi senesi sul mondo antico”:

5-6 ottobre 2021, *Declinare al maschile. Costruire e decostruire la virilità nel mondo antico.*

5 ottobre, ore 15.30

Introduzione: Giulia Sissa (UCLA Los Angeles)

Moderatrice: Alessandra Scaccuto (Università di Pisa / Università di Siena)

Francesco Ottonello (Università di Bergamo) & Silvia Cabriolu (Università di Chieti-Pescara): *Identità divergenti dal prototipo di vir in Marziale tra Gender Studies e Linguistica* (panel)

Gioele Zisa (Università di Palermo): *Teorie queer e studi sul Vicino Oriente antico. Il caso studio delle terapie per il desiderio sessuale maschile nella Mesopotamia antica.*

6 ottobre, ore 15.30

Moderatrice: Eleonora Selvi (Università di Siena / Università di Pisa)

Felix Seibert (University of Tübingen): *Of galloping horses and overflowing rivers. Metaphorical representations of the young man's language in ancient Latin literature.*

Giacomo Andrea Antonio Scavello (Università di Verona): *Il 'pensiero debole' della Grecia aurale: Achille, Aiace e i personaggi 'minori' in Omero e Sofocle.*

10-11 novembre, *Diritto e legalità.*

10 novembre, ore 15.30

Introduzione: Stefano Ferrucci (Università di Siena)

Moderatrice: Elisa Daga (Università di Pisa / Centro AMA Siena)

Gianluca Pasini (Università di Roma La Sapienza): *Il retaggio dei mezzi di prova 'atecnici' nella pratica giudiziaria ateniese del IV secolo e il caso della Contro Conone di Demostene.*

Cristiana De Luca (Università di Pisa): *Chresthai tois nomois: la legge tra retorica e diritto greco*

Francesco Bertani (Università di Torino): *What concepts are for? La tassonomia defixiones - prayers for justice alla prova della documentazione epigrafica.*

11 novembre, ore 15.30

Moderatrice: Federica Lazzari (Università di Pisa / Centro AMA Siena)

Vilma Lousyte (Université de Toulouse- Jean Jaurès): *Jeux et jouets dans les sanctuaires du monde grec.*

Mads Lindholmer (University of St. Andrews): *The Power of Rituals.*

Per il ciclo dei Seminari del martedì:

5 ottobre, Fiammetta Papi (Università di Siena): *La Retorica di Aristotele nei volgarizzamenti medievali*

12 ottobre, Andrea Giardina (Scuola Normale Superiore, Pisa): *Modelli antichi nell'età dei nazionalismi*

23 novembre, Giorgia Proietti (Università di Trento): *Le Guerre Persiane tra memoria e storiografia. Alcune considerazioni su Erodoto 'storico orale'*

Presentazioni:

Giovedì 28 ottobre, ore 15 (online):

presentazione del volume di Emilio Zucchetti e Anna Maria Cimino (a cura di), *Antonio Gramsci and the Ancient World* (London 2021), da parte di Maurizio Bettini (Università di Siena) e Cristiano Viglietti (Università di Siena), alla presenza dei due autori.

OS 02. La letteratura medievale come fondamento della cultura europea

Ricerca e pubblicazioni. Nel settore di Filologia Romanza sono stati pubblicati presso le Edizioni del Galluzzo di Firenze due ulteriori volumi dell'edizione critica integrale del ciclo di *Guiron le Courtois (Roman de Meliadus. Prima parte*, a cura di L. Cadioli e Sophie Lecomte; *Seconda parte*, a cura di S. Lecomte). Il prof. C. Lagomarsini ha contribuito con la revisione del glossario. È in lavorazione il volume relativo al *Racconto ciclico* (a cura di V. Winand, dottoressa di ricerca in Filologia e Critica).

Su commissione dell'Istituto Treccani, il prof. Lagomarsini ha condotto uno studio del manoscritto di Parigi, Bibliothèque nationale de France, fr. 112(3), contenente una compilazione arturiana. Lo studio (consegnato nel novembre 2021) sarà pubblicato nel 2022 in un volume di commentari (per la collana "Tesori svelati"), coordinato dal prof. Lino Leonardi.

Nel campo della Filologia Germanica, la prof.ssa Digilio ha consegnato alla rivista "Ecdotica" il saggio *Varianti formali e varianti sostanziali nella filologia dei testi tedeschi medievali. Case study: l'edizione del Heliand* (pubblicazione nel 2022) e completato la revisione del saggio *Old Saxon Glossaries* nel volume *Medieval Glossaries from North-Western Europe: Tradition and Innovation* in pubblicazione per Brepols (2022). Ha pubblicato inoltre «*Heliand*» e «*Genesi*»: una nota sullo stile della poesia sassone, in *Studi di filologia, linguistica e letteratura in onore di Anna Maria Guerrieri*, a cura di F. De Vivo, M. R. Digilio, C. Riviello, R. Tinaburri, Firenze, SISMEL- Edizioni del Galluzzo, 2021, pp. 47-66.

Per il settore mediolatino:

Elisabetta Bartoli ha consegnato alla SISMEL *l'editio princeps* delle *Rationes dictandi* di Maestro Bernardo per le Edizioni Nazionali dei Testi Mediolatini d'Italia.

È stato avviato il Progetto *Dictamina* che coinvolge il DFCLAM, l'Università Ca' Foscari di Venezia e l'Università di Aachen, e ha ottenuto il cofinanziamento dell'Ecole Française de Rome. In preparazione la convenzione tra le Istituzioni coinvolte.

Francesco Stella ha proseguito la collaborazione al coordinamento del progetto FISR *SERICA Sino-European Religious Intersections in Central Asia. Interactive Texts and Intelligent Networks* (UNITO-UNIP), che è collegato all'*Eurasian Latin Archive* del DFCLAM-UNISI. In quest'ambito ha seguito con Emmanuela Carbé il lavoro di codifica della dott.ssa Silvia Bettella e stilato con i colleghi Balbo di Torino e Tommasi di Pisa un programma editoriale di prime traduzioni assolute e commento di testi latini dell'Asia per la collana *Documenta Orientalia*, con bandi per incarichi di traduzione finanziati dal FISR.

Stella ha avviato anche le attività legate al progetto di ricerca della Chaire Gutenberg di Strasburgo su *Poesia biblica e rapporto testo/immagine* da concludere nel 2022 all'interno della convenzione GIRPAM, che include il DFCLAM. Nella stessa cornice (GIRPAM) è stato approvato e finanziato il progetto ANR-DFG su *Poésie biblique latine de l'Antiquité Tardive au Moyen-Âge (IVE-XIIIe s.) entre intertextualité et réception grammaticale*, che prevede la partecipazione di F. Stella e il bando di borse di studio e di dottorato aperte a collaboratori del DFCLAM.

La Regione Toscana ha approvato la relazione del primo anno del progetto *RAMMSES* (Realtà aumentata del Medioevo Musicale a Siena e nel Senese), con il rendiconto delle attività svolte dai due assegnisti Irene Volpi nell'ambito filologico-musicale e Matteo Passarelli in quello informatico.

F. Stella ha pubblicato due saggi-recensione di "Studi Medievali" 2021/2, il capitolo *Restituire le*

DH alla ricerca umanistica? Riflessioni sul metodo delle edizioni, fra epistemologia e prassi del libro *Digitalizzazione e Lessicografia greca antica*, a cura di Valerio Casadio, Teramo, Evoé 2021, pp. 99-128 e consegnato alla stampa i contributi *Sperimentazione poetica e consapevolezza intellettuale nella cultura carolingia* nel volume *Per Claudio Leonardi* (SISMEL) e *The new communication system of imperial power in Carolingian poetry*, in *Empire and Politics in the Eastern and Western Civilizations*, Seoul 2019, a cura di A. Balbo e Ahn Jaewon (De Gruyter, 2022).

È stato concluso l'editing del volume *Latin Literatures in Medieval and Early Modern times In Europe and Beyond. A millennium heritage*, diretto dal prof. Stella con la partecipazione di quaranta studiosi internazionali per il "Committee for the History of Literature in European Languages", la cui pubblicazione è prevista per il 2022 con l'editore John Benjamin's.

Prosegue la preparazione di Edizioni, traduzioni e commenti per volumi di Poesia carolingia della Fondazione Valla di Mondadori con un team di dottorandi, laureate e laureandi del DFCLAM. L'assegnista Irene Volpi ha consegnato il volume *Anni Domini. Edizione di un ritmo computistico*, ora in stampa per l'editore SISMEL, in collaborazione con S. Barrett (Univ. di Cambridge) e Chiara Savini (Arezzo).

OS 3/RA1 TRADUZIONE

Nel mese di dicembre sono stati consegnati a Einaudi i materiali per il terzo volume della traduzione integrale del ciclo graaliano (*Artù, Lancillotto e il Graal*), contenenti le due sezioni finali del *Lancelot propre*. Nell'ambito dei lavori riguardanti questo tomo, Claudio Lagomarsini ha tradotto metà della sezione denominata *Agravain*.

Mariarita Digilio ha completato il lavoro di verifica della traduzione (ultimata) dell'*Iwein* di Hartmann von Aue, per prossima pubblicazione (2022) e ha consegnato la traduzione commentata di testi scritti da autrici tedesche e fiamminghe medievali (Mechthild von Magdeburg e Hadewijch di Anversa) per un volume antologico dell'editore Carocci (pubblicazione nel 2022). Per la collana DFCLAM *Scrittori latini dell'Europa medievale* di Pacini è uscito il volume Quilichino. *Historia Alexandri Magni*, prima traduzione assoluta del romanzo epico latino, a cura di L. Bernardinello.

Al prof. F. Stella è stato assegnato il Premio Nazionale 2021 per la Traduzione dal Ministero della Cultura per le sue traduzioni dal mediolatino e la promozione e valorizzazione dell'attività traduttoria in questo settore.

Si è tenuto un ciclo di interventi relativo alle traduzioni dalla *Divina Commedia* coorganizzato da UNISI-DFCLAM (Centro Studi Comparati I Deug-Su) e *Semicerchio. Rivista di poesia comparata*: una giornata a Firenze, Institut Français sulle traduzioni francese, spagnola e portoghese; una all'Università per Stranieri di Siena sulle traduzioni in lingue orientali, con premesse di N. Tonelli e F. Stella e una al DFCLAM con il prof. S. Marchesi (Princeton) sulla traduzione intersemiotica.

TERZA MISSIONE

Maria Rita Digilio, anche come delegata del rettore a orientamento e tutorato, ha contribuito alla con Elisabetta Bartoli e Paola Bellomi all'organizzazione e partecipazione allo spettacolo teatrale "Le interviste impossibili" al Teatro dei Rinnovati di Siena nell'ambito di Bright 2021 (25.09.2021), all'organizzazione d'una scuola di formazione per insegnanti delle scuole secondarie superiori (Istituto S. Giovanni Bosco di Colle di Val d'Elsa) da realizzarsi nel periodo gennaio-maggio 2022. Ha progettato e organizzato diversi eventi di orientamento e attività di tutorato e sostegno per gli

studenti Unisi e iniziative nell'ambito del progetto regionale (con l'Agenzia Forium) "Progetta il tuo futuro", attività di cittadinanza attiva che coinvolgono gli studenti Unisi, e coordinato la Notte dei Ricercatori 2021.

La dott.ssa E. Bartoli il 7 agosto 2021 ha tenuto una conferenza al Museo della Lettera d'amore (Torrevecchia Teatina) *Lettere d'amore nel medioevo*, ha collaborato a Bright 2021 per i progetti RAMMSES, *La via della seta prima di Marco Polo*, e *Interviste impossibili a teatro*. Il 2 dicembre 2021 all'Università di Roma, La Sapienza ha coorganizzato il reading *Aspettando MedioEva Letture commentate* (con le prof.sse Tonelli e Digilio).

F. Stella ha partecipato alla presentazione della rivista "Semicerchio" a Firenze, Biblioteca delle Oblate (21/9) e a un incontro sulle "visioni dell'aldilà nel medioevo" a Firenze, Parco dell'Anconella (7/9) e ha collaborato a pagine culturali di quotidiani.

OS2/RA2

(Filologia digitale) Il progetto RAMMSES di applicazione della realtà aumentata a testi musicati del medioevo senese, diretto dal prof. Stella e cofinanziato dalla Regione Toscana, Fondazione Montepaschi, SISMEL e AIDILAB, ha concluso il primo semestre del secondo anno di attività dei due assegnisti Irene Volpi e Matteo Passarelli con il censimento e la trascrizione di fondi manoscritti e archivistici senesi del XII secolo e il prototipo della piattaforma digitale con prime registrazioni audio delle musiche ivi rinvenute.

L'*Eurasian Digital Archive* è in sviluppo e ampliamento con fondi FISR-SERICA (vd. sopra RA1). Sono proseguiti i lavori di preparazione all'allestimento della nuova piattaforma *SERICA* con l'Università di Pisa e Torino e l'azienda Net7 di Pisa.

OS 03. Teorie e pratiche della traduzione letteraria

Nel periodo in oggetto l'Università, così come il mondo intero, ha dovuto continuare a confrontarsi con il dramma della pandemia. Alla didattica a distanza, che ha caratterizzato il semestre marzo-giugno, si è affiancata la didattica mista, mentre le attività di riunione (convegni, seminari, presentazioni eccetera) hanno trovato una valida alternativa nella modalità a distanza.

In particolare si segnala, anche in questo scorcio del 2021, la ripresa dell'iniziativa denominata "L'Officina della Traduzione", nata da una collaborazione tra il Dipartimento, il Master in Traduzione e editing dei testi antichi e moderni, l'Istituto italiano di Studi germanici, la Santa Maddalena Foundation e il Dottorato Internazionale in Filologia e Critica. Si è trattato di una serie di incontri pubblici, che si è riusciti a far svolgere tutti in presenza (ferma restando la rigida applicazione della normativa su mascherine, green pass ecc.) con traduttori di fama ed esperti del settore. Gli incontri, di cui si dà l'elenco nella sezione "Iniziativa", continuano a riscuotere un grande successo di pubblico (circa 100 partecipanti ogni volta, tra presenti e online) e numerosissime visualizzazioni su youtube, dove si trovano le registrazioni di ognuno dei 6 eventi di quest'anno.

Quanto all'attività consueta del nostro Dipartimento nel campo della Traduzione, si segnalano di seguito, nell'ordine:

1. Le opere uscite nel periodo (considerando che gli editori hanno ridotto, quando non addirittura sospeso, la loro normale attività);
2. Le iniziative (sia in presenza, sia online).

1. PUBBLICAZIONI

a) Traduzioni

– Hugo von Hofmannsthal, *Nel centro d'ogni cosa. Poesie 1890-1910*, a cura di A. Landolfi, Del Vecchio 2021;

– Marco Magoa, *La muerte de Zeus / La morte di Zeus*, traduzione e cura di Paola Bellomi, in «NuBE. Nuova Biblioteca Europea», 2021, 2, pp. 363-428, doi: <https://doi.org/10.13136/2724-4202/1081>.

– Voltaire, *Gli anni in Svizzera*. Con un saggio storico di Franco Monteforte e un'antologia di lettere (trad. Carlo Caruso), Locarno, Dadò, 2021, 840 pp., 978-88-8281-513-4

– Riccardo Castellana ha promosso e introdotto due importanti versioni, in cinese e in rumeno di: Federigo Tozzi, *Con gli occhi chiusi*: versione cinese di PeiPei Xie, Hohai University Press di Nanchino, 2021; versione dal rumeno di Denata Ndreca, editore Fenix di Tirana, 2021.

b) Studi

– F. Giannotti, *Il carme di Ennodio per Eugenete (1, 2 = 213 Vogel): questioni di inquadramento e interpretazione*, "Pan. Rivista di Filologia Latina", n.s. 10, 2021, pp. 163-182.

– Simone Giusti, *Per un'ecologia della lettura in traduzione*, in «Taormina. Città che legge», XVII (2021), 1-2, pp. 67-70.

– Claudio Lagomarsini, *Un ciclo arturiano con interpolazioni bibliche: il ms. Bodmer 147 e le sue fonti*, in «Studi francesi», 65 (2021), pp. 3-16.

– Claudio Lagomarsini, *Primi accertamenti sulla trasmissione manoscritta della 'Bible du XIII^e siècle' (Antico Testamento)*, in «Medioevo romanzo», 45/2 (2021), pp. 253-283.

– Andrea Landolfi, *Un traduttore "malgre lui". Intorno a Tommaso Landolfi traduttore dal tedesco*, in «L'età del ferro», IV (2021), 1, pp. 99-110

Una serie di altre opere (articoli, saggi, contributi, interi volumi) che non ha potuto essere pubblicata è in attesa di vedere la luce. Contiamo di darne conto nella prossima relazione semestrale.

2. INIZIATIVE

– 30 settembre (Officina della Traduzione)
Claudia Durastanti, *Tra Conrad e Fitzgerald. Alla ricerca del tempo verbale perduto*
introduce e coordina Francesca Balestra

– 7 ottobre - 2 dicembre (18 ore)
Tommaso Braccini, *Laboratorio di greco medievale e moderno*
(circa 25 partecipanti tra stud. di magistrale e triennale)

– 14 ottobre (Officina della Traduzione)
Paolo Tamassia, *Tradurre La jolie rousse: fra ordine e invenzione*
introduce e coordina Pierluigi Pellini

– 28 ottobre (Officina della Traduzione)

Matteo Colombo, *La bottega del traduttore puro: modi, tempi e strumenti dell'incontro estemporaneo con un testo*

introduce e coordina Andrea Landolfi

– 18 novembre (Officina della Traduzione)

Giulia Poggi, *A ciascuno il suo chiodo fisso: tradurre le massime di Gracian*

introduce e coordina Paola Bellomi

– 25 novembre 2021, Lugano, Università della Svizzera italiana, convegno “Tradurre i classici”, intervento online:

Alessandro Fo, *Scribens versiculos uterque nostrum: in gara da remoto con Catullo*. Lettura di poesie di Alessandro Fo legate alla tradizione del classico.

– 2 dicembre (Officina della Traduzione)

Nicola Crocetti, *Tradurre dal neogreco. L'“Odissea” di Nikos Kazantzakis*

introduce e coordina Paola Del Zoppo

– 16 dicembre (Officina della Traduzione)

Marco Fernandelli, *Tradurre per i barbari. Da Livio Andronico a Seamus Heaney*

introduce e coordina Alessandro Fo.

OS 04. Teorie e pratiche dell'insegnamento delle letterature antiche e moderne

Anche l'inizio dell'anno accademico 2021/2022 ha visto l'Università di Siena impegnata a limitare al massimo i disagi della popolazione studentesca durante la pandemia da Covid-19. Per le sessioni estive il dipartimento ha dato agli studenti la possibilità di scegliere la modalità in cui sostenere gli esami. Lo stesso è avvenuto per le discussioni di laurea. I corsi sono stati erogati in modalità mista, dando la possibilità di partecipare in presenza e di seguire le lezioni da remoto o in modalità asincrona.

Allo scopo di rendere il più possibile fruibili all'esterno della struttura e di pubblicizzare l'attività del dipartimento, si è provveduto allo sviluppo dei canali social istituzionali, in particolare con l'immissione di nuovi contenuti sul canale YouTube, nel quale sono stati caricati ulteriori 49 video (lezioni, seminari, interventi, sessioni di laurea ecc.), che hanno ottenuto 17.015 visualizzazioni per un totale di 2952 ore di fruizione. Si registra un incremento di 198 iscritti al canale.

È andato a buon fine il concorso per l'assunzione di un ricercatore senior (B) sul ssd L-fil-let 10, e il vincitore, il dott. Simone Giusti, è entrato in servizio il 1° ottobre, dando subito inizio al corso di Didattica della letteratura italiana (Laurea magistrale e PF24).

Si è svolto inoltre un concorso per RtdA destinato a integrare le competenze del dipartimento in ambito di Digital Humanities: ne è risultata vincitrice la dott.ssa Emanuela Carbè.

Molte le attività scientifiche e/o relative alla terza missione pertinenti OS4. Se ne elencano qui le principali:

Summer School "Nuove prospettive su insegnamento delle materie classiche" 26-30 luglio 2021

- 26 luglio relazioni di Maurizio Bettini e Manuela Giordano

- 28 luglio relazioni di Mario Lentano e Gigi Spina

- 30 luglio relazioni di Donatella Puliga e Giovanni Manetti

Nel pomeriggio dei tre giorni, dalle 16 alle 18, si sono tenuti i laboratori didattici.

“Dante per la scuola. Percorsi di innovazione didattica” - Siena, 13-14-15-16 luglio 2021 Santa Chiara Lab, Siena

Il dipartimento è stato individuato dal Comitato Dantesco Nazionale (MIBACT, ente finanziatore) e dal MI come sede di una scuola estiva di specializzazione sugli studi danteschi rivolta con bando nazionale ai docenti di scuola media superiore di secondo grado. La scuola, curata da Natascia Tonelli, si è svolta dal 13 al 16 luglio 2021:

Prima giornata 13 luglio 2021

- 15.00 Saluti istituzionali
- 15.20 Introduzione alla Scuola Natascia Tonelli,
- 15.30-17.30 Prima Sessione Plenaria: Pietro Cataldi, *Dante e il Novecento. Il modo di Ungaretti e quello di Montale* - Coordinano e discutono due docenti tutor
- 18.00-19.30 Laboratori di didattica in parallelo a cura dei docenti tutor: Carlo Albarello, Romana Brovia, Linda Cavadini, Luisa Mirone, Annalisa Nacinovich, Cristina Nesi

Seconda giornata 14 luglio 2021

- 9.00-11.00 Seconda Sessione Plenaria Stefano Carrai, *Dante e la tradizione classica* Coordinano e discutono due docenti tutor.
- 11.15-13.15 Terza Sessione Plenaria Maria Sofia Lannutti, *Dante, la musica e l'arte della canzone* Coordinano e discutono due docenti tutor
- 15.00-17.00 Quarta Sessione Plenaria Laura Pasquini, *Pigliare occhi, per aver la mente”. Fonti figurative della Commedia* Coordinano e discutono due docenti tutor
- 17.30-18.30 Laboratori di didattica in parallelo a cura dei docenti tutor ore
- 18.30-19.30 Visita guidata ai luoghi danteschi di Siena

Terza giornata 15 luglio

- 9.00-11.00 Quinta Sessione Plenaria Alessandro Fo, *Onori umani per voci divine: Dante, Virgilio e Stazio*. Coordinano e discutono due docenti tutor
- 11.15-13.15 Paolo Di Paolo, *La guerra del cammino* Coordinano e discutono due docenti tutor
- 15.00-17.00 Laboratori di didattica in parallelo a cura dei docenti tutor
- 17.30-19.30 Laboratorio di lettura ad alta voce Rosaria Lo Russo, *Leggere Dante ad alta voce*

Quarta giornata 16 luglio

- 9.00-11.00 Laboratori di didattica in parallelo a cura dei docenti tutor
- 11.30-12.30 Restituzione dei lavori Plenaria
- 12.30-13.00 Conclusioni Natascia Tonelli e Carla Guet

“Ciclomaggo” ottobre 2021: Amelia Rosselli, Franca Rame, Franca Valeri, Anna Maria Ortese

- 13 ottobre **“Un mestiere inafferrabile”**

18.30, Corte dei Miracoli, Evento di apertura dedicato alle quattro autrici Aperitivo con letture tratte dalle opere e live painting. Ore 22.00, Cineforum con proiezione di un film con Franca Valeri (Caprioli, 1962).

- 14 ottobre **“In rotta con l’arcipelago”**

16.00. Aula virtuale: Convegno di studio dedicato ad Amelia Rosselli. Intervengono: Roberto Binetti; Francesco Carbognin; Chiara Carpita e Marzia D’Amico. Moderano Giada Perciballi e Federica Pisacane.

- 21 ottobre **“Smisurati incanti”**

16.00, Aula virtuale: Convegno di studio dedicato ad Anna Maria Ortese .Intervengono: Alberica Bazzoni; Angela Borghesi; Luca Clerici e Monica Farnetti. Moderano Serena Cerasa e Jacopo Romano.

- 29 ottobre **“Una vita all’improvvisa”**

19.00, Corte dei Miracoli: Serata di varietà dedicata a Franca Rame e Franca Valeri. Apericena in collaborazione con il Vinaio di Furio. Intrattenimento musicale, performance dal vivo di vario genere ed esposizioni artistiche.

“Bright! La notte dei ricercatori” – Siena 24-25 settembre

- 24 settembre **“Computer e letteratura: il caso Fortini”**

16:00 – 20:00 Presso le Logge del Papa, Siena. A cura del Centro di Ricerca Interdipartimentale Franco Fortini in “Storia della tradizione culturale del Novecento” e del DFCLAM

- 25 settembre **“Realtà aumentata del medioevo musicale a Siena e Sulla via della seta prima di Marco Polo”**

16:00 – 20:00 Presso le Logge del Papa, Siena. A cura del Centro studi comparati DEUG-SU e del DFCLAM

- 25 settembre **“Le interviste impossibili”**

ore 21 Presso il Teatro dei Rinnovati di Siena. Spettacolo “le interviste impossibili” a cura del gruppo teatrale La Sveglia intitolato alla memoria di Lorenza Elisa Rossi, collega dell’Università e attrice de La Sveglia. Il ricavato è destinato a finanziare il percorso di studio di una studentessa afghana. L’evento è nato da un progetto di orientamento del DFCLAM coordinato da Maria Rita Digilio, Elisabetta Bartoli e Paola Bellomi, nell’ambito del quale, in collaborazione con l’Accademia del Fumetto, è stato edito un volume contenente interviste immaginarie e immaginate ai più importanti personaggi della storia, della letteratura e della scienza.

Officina della traduzione (MATRA) - settembre-dicembre 2021

Incontri a cura di Andrea Landolfi

Disponibili sul canale YouTube del Dipartimento

cfr. OS 03

Seminari del martedì

Organizzata dal DFCLAM, dal Centro AMA, dal Dottorato Pegaso in Scienze dell’Antichità e archeologia Università di Pisa-Siena-Firenze, curriculum "Antropologia del mondo antico" con sede a Siena e dall’Associazione Italiana di Cultura Classica (AICC) sezione di Siena.

Disponibili sul canale YouTube del Dipartimento

- **“Le Guerre Persiane tra memoria e storiografia. Alcune considerazioni su Erodoto ‘storico orale”**

23 novembre, ore 16.00 Aula virtuale ad accesso libero. Seminario tenuto da Giorgia Proietti (Università di Trento)

Ciclo ClassicaMente. Dialoghi senesi sul mondo antico

“Diritto e ritualità” - 10-11 novembre

Organizzato dai dottorandi del Dottorato in "Scienze dell'Antichità" - Curriculum "Antropologia del Mondo Antico", con il sostegno del DFCLAM dell'Università di Siena e del Dipartimento FILELI dell'Università di Pisa.

10 novembre, ore 15.30

Introduce Stefano Ferrucci. Modera Elisa Daga (Università di Pisa / Centro AMA Siena)

- Gianluca Pasini (Università di Roma La Sapienza), *Il retaggio dei mezzi di prova "atecnici" nella pratica giudiziaria ateniese del IV secolo e il caso della Contro Conone di Demostene.*
- Cristiana De Luca (Università di Pisa), *Chresthai tois nomois: la legge tra retorica e diritto greco*
- Francesco Bertani (Università di Torino), *What concepts are for? La tassonomia defixiones - prayers for justice alla prova della documentazione epigrafica.*

Giovedì 11 novembre ore 15.30

Moderata Federica Lazzari (Università di Pisa / Centro AMA Siena)

- Vilma Lousyte (Université de Toulouse- Jean Jaurès), *Jeux et jouets dans les sanctuaires du monde grec.*
 - Mads Lindholmer (University of St. Andrews), *The Power of Rituals.*
-

Presentazione libri

Antonio Gramsci and the Ancient World, a cura di E. Zucchetti e A.M. Cimino, London 2021
28 ottobre, ore 15:00-18:00 Modalità online (registrazioni disponibili sul canale YouTube del DFCLAM)

Introduce Maurizio Bettini e coordina Cristiano Viglietti

Interventi di Emilio Zucchetti e Anna Maria Cimino

Live! Il teatro del racconto

3 dicembre, ore 18:00

Presso il Teatro Politeama di Poggibonsi

Introduzione di Riccardo Castellana

Lettura di alcune pagine del romanzo *Con gli occhi chiusi* a cura dell'attore Sandro Lombardi

L'iniziativa, organizzata da Fondazione Elsa, l'Associazione Timbre, Ass. La Scintilla, Ass. Amici di Romano Bilenchi fa parte di Discipline(s)

Convegni, seminari, iniziative

Formen der Künstlichkeit in der Literatur seit dem 18. Jahrhundert

11-12 novembre

Presso la Sala Riunioni della Palazzina di Fisica, Complesso San Niccolò e in diretta streaming

Organizzato da Linda Puccioni e Francesca Goll

cfr. OS 01

Il Dante di Petrarca

4-6 novembre

Presso la Casa del Petrarca, via dell'Orto 28, Arezzo e in diretta streaming

cfr. OS 01

Rethinking Orality and Literacy from Homer to Neuroscience

20-21 ottobre

Presso l'Auditorium del Santa Chiara Lab dell'Università di Siena (Via Val di Montone, 1 - Siena)

Convegno Internazionale

Diretta streaming su youtube:

- 20 ottobre dalle ore 15.30 <https://youtu.be/L5D3vBx09YA>

- 21 ottobre dalle ore 9.00 https://youtu.be/0rla0py_tM4

cfr. OS 01

Festival dell'Italiano, IV edizione – Siena

14-16 ottobre

In particolare, la sessione ospitata dall'Università di Siena e coordinata da A. Ricci, dal titolo *Lingue e linguaggi fra cinema e canzone d'autore*, si terrà il 16 ottobre alle 9.30 presso l'Aula Magna Storica del Rettorato. È prevista la diretta in streaming dell'evento.

Saluti di Francesco Frati, rettore dell'Università degli Studi di Siena

Coordina Alessio Ricci

- Fabrizio Franceschini, *Le lingue della commedia all'italiana (ma solo "all'italiana")*

- Fabio Rossi, *Federico Fellini e Giulietta Masina. Dal parlato rarefatto realistico all'iperparlato creativo*

- Marco Ponti, *Scrivere per lo sguardo. Come il cinema nasce da parole e spazio e li trasforma in immagini e tempo*

- Marianna Marrucci, *Sulle tracce del "mosaicista" De André: studiare le carte di un cantautore*. Introduce Giulia Giovani

Incontro di benvenuto alla Prof.ssa Wu Hairong e al Prof. Luo Chuilian

lunedì 11 ottobre, 17:30

Incontro di benvenuto ai Professori dell'Università di Wenzhou organizzato dal DSFUCI presso il campus del Pionta di Arezzo

Interventi di: S. Calamai, Università di Siena; M. Omodeo, Università di Siena; P. Shili, direttore dell'Associazione per l'interscambio culturale Italia-Cina; S. Conti, Università di Siena; Wu Hairong e Luo Chuilian, Università di Wenzhou; D. Forconi, ex studentessa Università di Siena e Università di Wenzhou.

Stranieri. Storie e immagini dell'Altro nella cultura e nel diritto di Roma

8-9 ottobre

Il Convegno, organizzato dal Centro Ama e dal DFCLAM, si è svolto presso l'Aula Magna del Rettorato (Via Banchi di Sotto, 55) e tramite le dirette streaming su YouTube ai seguenti links:

- venerdì pomeriggio https://youtu.be/3iJ2_lgpUB4

- sabato mattina <https://youtu.be/zb49HIEqYc>

Programma

Venerdì 8 ottobre, ore 15:00

Chair: S. Ferrucci

Saluti di P. Pellini

- M. Bettini (Università di Siena), *Nemico privato, nemico pubblico: "inimicus", "perduellis"*

- F. Lamberti (Università del Salento), *Cittadinanza e romanizzazione fra tarda repubblica e primo principato*

- G. Brescia (Università di Bari), *Tanaquilla e Gaia Cecilia. I due volti di una straniera*

- C. Pelloso (Università di Verona), *Il caso di Furio Camillo. Considerazioni sullo status di esule*

Sabato 9 ottobre, ore 9:00

Chair: G. Rizzelli

- G. De Sanctis (Università della Tuscia), «*Locus quo deus omnis eat*». *Divinità straniere e topografia sacra nella memoria culturale dei Romani*
- A. McClintok (Università del Sannio), *Giusta: la cittadinanza aggredita*
- M. Lentano (Università di Siena), *Tito Tazio, il sabino che diede il nome ai Romani*
- C. Viglietti (Università di Siena), *Come avvicinare uno straniero "estremo": i Seres e i Romani tra silent trade e compravendita*
- F. Prescendi (EPHE, Paris), *Rito patrio e "straniero". A proposito di "ritus" e delle sue definizioni etniche*
- L. Garofalo (Università di Padova). *Paolo di Tarso, ovvero delle garanzie del cittadino romano*

Radici e sconfinamenti - in viaggio tra lingue e culture

24 settembre, ore 9.00-13.00

Incontro per la *Giornata Europea delle Lingue* a cura del DSFUCI in collaborazione con il DFCLAM, nelle persone di P. Bellomi, I. Ferron, D. Matteini e J. Pérez-Ugena.

Modalità online tramite iscrizione

Saluti di Silvia Calamai Presidente del Corso di Laurea in Lingue per la Comunicazione Interculturale e d'Impresa UNISI

Tedesco: Lingua e migrazione, introducono Roberta Ascarelli e Isabella Ferron

- *Una lingua per molte lingue: tradurre l'Austria*, Giovanni Sampaolo Università Roma Tre
- *Germania. Incrocio di culture*, Sandra Paoli Università Roma Tre

Spagnolo: Lingua e periferia, introducono Paola Bellomi e Julio Pérez-Ugena

- *La poesia orale di improvvisazione delle isole di Sardegna e di Cuba*, Daniela Zizi Università di Cagliari
- *Le letterature dalla Guinea Equatoriale alle Canarie: un labirinto di frontiere e periferie*, Danilo Manera Università di Milano

Inglese, Francese, Russo: Lingua, fuga e colonialismo, introducono David Matteini, Simona Micali, Alessandra Carbone

- *L'eredità di un grande impero: voci dalle ex colonie inglesi*, Elena Spandri Università di Siena
- *Dalla 'négritude' alla letteratura mondo: approcci alla letteratura francofona*, Sara Svolacchia Università di Firenze
- *La mappa geografica dell'emigrazione letteraria russa*, Alina Kunusova Università di Siena

Orientamento e formazione

Studiare all'estero col DFCLAM. Giornata informativa sulla mobilità studentesca, 2022/2023

16 dicembre, ore 10:30

Presso l'aula 359, Palazzo San Niccolò, III piano e in diretta streaming

Focus: Erasmus+, Erasmus for Traineeship, ELAN, SEMP

Saluti del direttore del DFCLAM Pierluigi Pellini

- Stefano Ferrucci, *Mobilità 2022/23*

- Alessandro Fo e Filomena Giannotti, *La rotta di Enea (B.I.P.)*

Benvenuto alle matricole

Mercoledì 6 ottobre, ore 10:15

Aula Magna di Fieravecchia (Via Fieravecchia, 19 - Siena) e stanza virtuale di Webex:

<https://unisi.webex.com/meet/monica.marchi>

Benvenuto di Pierluigi Pellini e Monica Marchi

- *Diventare studenti universitari: le coordinate per orientarsi*, Cinzia Carmignani e Cristina Clausi
- *La Biblioteca umanistica e i suoi servizi*, Eleonora Bassi
- *Test di accesso (TOLC)*, Stefano Dal Bianco
- *Test di latino*, Gianni Guastella
- *Tutorato didattico*, Sofia Agnello
- *L'ingresso all'Università: i primi passi*, Rachele Puddu e Roberta Decolle

Studiare lettere moderne a Siena

Video a cura del DFCLAM caricato il 22 luglio 2021, disponibile sul canale YouTube del Dipartimento

Interviene Elena Spandri

Perché scegliere studi letterari e filosofici all'Università di Siena

Video a cura del DFCLAM caricato il 22 luglio 2021, disponibile sul canale YouTube del Dipartimento

Interviene Claudio Lagomarsini

DOTTORATO FILOLOGIA E CRITICA (in grigio quelle già cit. sopra)

Convegni e Seminari

- *La filologia romanza e Dante (tradizioni, esegesi, contesti, ricezioni)*, convegno triennale della Società Italiana di Filologia romanza (Napoli, 22-25 settembre, modalità mista);
- *Il Dante di Petrarca*, a cura di Natascia Tonelli (4-6 novembre 2021)
- *Avanguardie e Lingue Iberiche degli anni Venti. A 100 anni dalla fondazione di "Vltra" (Madrid 1921-1922)*, a cura di Daniele Corsi, Beatrice Garzelli, Cèlia Nadal Pasqual (UNISTRASI, 4-5 novembre 2021);
- *La Pratica del Commento 4. Alterità e riconoscimento nella letteratura* (UNISTRASI, 10-12 novembre 2021);
- *Formen der Künstlichkeit in der Literatur seit dem 18. Jahrhundert (Forme di artificio nella letteratura a partire dal XVIII secolo)*, a cura di Linda Puccioni e Francesca Goll (11-12 novembre 2021)
- XIV Seminario internazionale di "Medioevo romanzo": Documentazione e ricostruzione nella Linguistica romanza. Modelli di analisi delle lingue medievali, Napoli, 15-16 novembre, 2021;
- *Con i buoni sentimenti si fanno brutti libri? Etiche, estetiche e problemi della rappresentazione*, Convegno annuale dell'Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura (Milano, 9-11 dicembre);
- *L'albero e le sue radici I. La questione dell'archetipo* (Milano, 13 dicembre), a cura dell'Osservatorio sulle edizioni critiche.

b) Seminari:

- presso UNISI: Seminario di lavoro editoriale (con Alessandro Mongatti, editor di Mondadori Education; 12, 19 e 26 novembre ore 15-17; 6 ore)

- *L'officina della traduzione 2021*: tutti i giovedì, ore 17,30 dal 30 settembre al 16 dicembre 2021
- Seminari di Filologia Romanza (presso la sede della Fondazione, tre cicli di seminari settimanali, che si svolgono il martedì)
- SIT, Seminario d'interpretazione testuale (presso UNIPI), serie autunnale
- seminari INCH, organizzati dalle università di Notre Dame e Princeton
- settimo ciclo di seminari internazionali congiunti OVI - University of Notre Dame (Indiana, USA), dal titolo "Linguistic, Philological, and Literary Developments in the Italian Middle Ages" (febbraio 2021-maggio 2022)
- *L'Officina della traduzione 2021*: 6 incontri pubblici sulla pratica del tradurre, a cura di Andrea Landolfi; 30 settembre, 14 e 28 ottobre, 18 novembre, 2 e 16 dicembre, ore 17.30, presso UNISI;
- CICLOMAGGIO 2021, ciclo di 4 incontri dal 7 al 28 ottobre 2021 a cura di Pierluigi Pellini.
- Presentazione del volume *Antonio Gramsci and the Ancient World* (Routledge 2021), a cura di Cristiano Viglietti (28 ottobre 2021);
- Lezione di Véronique Cnockaert (UQÀM - Montréal) su *Dot et circulation des femmes dans quelques œuvres de Zola*, a cura di Pierluigi Pellini (3 novembre 2021);
- Ciclo di seminari su *Il genere biografico tra storia, cinema e letteratura*, quattro incontri a cura di Riccardo Castellana (UNISI, 9-16-22-29 novembre);
- Lezione di Silvia Contarini (Université Paris-Nanterre) su «*Madri, mostri, macchine*»: *futurismo e femminismo tra utopia, scienza e fantascienza* (UNISI, 13 dicembre);
- Lezioni di Giuseppe Sangirardi (Université de Lorraine, Nancy) su *2021: Dante from the world* e Giancarlo Alfano (Università di Napoli Federico II) su *Essere un altro verosimilmente: lettura di un celebre caso di impostura* (14 dicembre).

OS 05: "Internazionalizzazione"

Accordi strategici e convenzioni internazionali

È stato approvato un accordo di cooperazione scientifica tra l'École Pratique des Hautes Études - Université PSL di Parigi e il DFCLAM, Università di Siena, con lo scopo di elaborare e sviluppare programmi congiunti di formazione e ricerca a livello di dottorato nei campi della filologia e della letteratura europea, medievale e moderna, in connessione, per la parte italiana, con il ciclo di Dottorato Filologia e Critica. L'accordo si inserisce in una collaborazione scientifica e didattica tra le due istituzioni che ha già prodotto esperienze di notevole interesse, con risultati estremamente positivi.

Il DFCLAM ha inoltre rinnovato l'Accordo di cooperazione per attività congiunte con la Wenzhou University – Cina, relativo alla cooperazione accademica e allo scambio studenti tra le due istituzioni (vedi anche sotto, alla voce *Doppio titolo*).

È stato approvato dal DFCLAM un accordo di cooperazione accademica tra il Dottorato in filologia e critica – curriculum in filologia romanza DFCLAM e il Dottorato in "Estudios Medievais" dell'Universidad de Santiago de Compostela, che arricchisce ulteriormente il profilo internazionale del dottorato.

La prof.ssa Alessandra Carbone ha proposto una collaborazione con un gruppo di ricerca russo-Italiano "Mare nostrum", all'interno del quale il DFCLAM figurerà sulla pagina "partners" insieme ai riferimenti del Centro Russo di Pisa e degli altri enti di ricerca

Ricerca e riconoscimenti internazionali

Il progetto di ricerca "Missione Archeologica Italiana a Erimi (Cipro)", sviluppato in

collaborazione con il Mediterranean Archaeological Trust (UK), l'Institute for Aegean Prehistory (US), l'Erimi Community Board (CY), di cui è Direttore scientifico il Prof. Luca Bombardieri, ha ottenuto un finanziamento di € 20.000 concesso dal Ministero degli Affari esteri e della Cooperazione internazionale, Direzione generale per la promozione del Sistema Paese – DGSP” - anno 2021, sostenuto dal DFCLAM con uno stanziamento di risorse per anticipare costi e spese necessari all'avvio delle attività previste. Il progetto di ricerca della Missione Archeologica Italiana a Erimi è il risultato di una stretta collaborazione con il Dipartimento delle Antichità di Cipro, che prevede la formale concessione per gli scavi nell'isola, e ha potuto contare sulla preziosa *partnership* con numerose istituzioni internazionali, organismi locali e sul costante supporto dell'Ambasciata Italiana a Nicosia. L'Erimi Archaeological Project sviluppa un programma innovativo che promuove la sintesi di strumenti di indagine e conservazione (scavo stratigrafico, restauro, analisi archeometriche), con l'obiettivo di fornire nuovi dati per lo studio delle produzioni e delle relazioni culturali fra l'Antica e la Media Età del Bronzo. Connesse a questa attività di ricerca e di scavo risultano sia la mostra internazionale *Cipro. Crocevia di civiltà* organizzata dal prof. L. Bombardieri presso i Musei Reali di Torino in collaborazione con il British Museum di Londra, il Metropolitan Museum di New York e il Dipartimento di Antichità di Cipro (29/06/2021 – 09/01/2022; cfr. il catalogo pubblicato sia in italiano che in edizione inglese a cura di L. Bombardieri e E. Panero nel 2021), sia la Summer School promossa dai proff. T. Braccini e L. Bombardieri a Larnaka (Cipro) e intitolata *Cipro. Un'isola nel tempo. Orizzonti culturali greci dalla Preistoria alla Modernità*, con la partnership della Phivos Stavrides Foundation – Larnaka archives

All'interno del filone di ricerca sulla storia cipriota si inserisce inoltre il progetto “Biblioteca Cipriota (BiCyp)” che, promosso e coordinato dal prof. Tommaso Baccini, ha ottenuto nel bando F.Lab compreso nel Piano di sostegno alla ricerca 2021 un contributo di € 7.268,00, al quale il DFCLAM ha aggiunto un cofinanziamento di € 807,00. L'iniziativa rafforza l'interesse verso lo studio della storia cipriota offrendo strumenti indispensabili alla creazione di una area di ricerca specifica e di alto profilo scientifico, avvalendosi di una rete di relazioni internazionali di alto profilo scientifico.

All'interno dei finanziamenti F-Lab si segnala anche il progetto “Potenziamento del catalogo bibliografico con risorse elettroniche Oxford U.P. fruibili a distanza”, presentato dal prof. R. Castellana, al quale è stato assegnato un contributo di € 19.460,00, con ulteriore cofinanziamento DFCLAM del progetto di € 2.333,00 a valere per € 915,08; il progetto assicura l'accesso a materiale bibliografico di grande rilevanza scientifica di un editore internazionale di assoluta eccellenza, tra i più prestigiosi e riconosciuti.

Al prof. Francesco Stella, ordinario di Letteratura latina medievale e umanistica al DFCLM, è stato assegnato uno dei premi per la traduzione banditi dal Ministero della Cultura per il 2021, destinati a un traduttore in italiano di una o più opere da altra lingua classica o moderna o dialetto. Il premio è stato conferito per il merito di aver avvicinato alla letteratura latina medievale lettori non specialisti e per lo stile traduttivo “filologicamente ineccepibile ma sempre limpido e netto”.

Il docu-film 'Voyage to Procida' di Federico Siniscalco, professore aggregato di Studi Americani al DFCLAM, Università di Siena, è stato selezionato per un evento che si svolgerà a

novembre a Hollywood, e nei prossimi mesi proseguirà il suo viaggio tra i vari festival del cinema, in attesa di arrivare a Procida, in occasione della nomina a Capitale della Cultura del 2022.

Convegni, cicli di seminari e collaborazioni internazionali

In occasione della **Giornata Europea delle Lingue, celebrata su iniziativa del Consiglio d'Europa** il 26 settembre, il **DSFUCI di Arezzo** ha organizzato, **in collaborazione con il DFCLAM, l'evento Radici e sconfinamenti - in viaggio tra lingue e culture**, legato alle interazioni tra lingue e culture diverse e alle forme di comunicazione che si stanno sviluppando nel XXI secolo. L'evento, organizzato in modalità on line, ha riguardato ambiti linguistici e culturali diversi, mettendo in evidenza soprattutto le commistioni e le integrazioni in ambito inglese, spagnolo, francese, tedesco e russo con uno spettro ampio e differenziato di esperienze e di incontri.

Si è svolto nell'Aula Magna del Rettorato dell'Università di Siena il convegno: **Stranieri. Storie e immagini dell'Altro nella cultura e nel diritto di Roma (8/9 ottobre)**, organizzato dal **DFCLAM e dal Centro Ama**, con la partecipazione di studiosi italiani e stranieri e una ampia presenza di pubblico.

*Nell'ambito delle relazioni con la Wenzhou University, l'11 ottobre si è tenuto, nel campus del Pionta di Arezzo, un incontro di benvenuto alla prof.ssa Wu Hairong e al prof. Luo Chuilian, dell'Università di Wenzhou. L'iniziativa è stata organizzata dal corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e di impresa dell'Università di Siena - sede di Arezzo (dipartimento di Filologia e critica delle letterature antiche e moderne). Sono intervenuti, oltre a diversi docenti del nostro Ateneo, il dr. Pan Shili, direttore dell'Associazione per l'interscambio culturale Italia-Cina, e la dr.ssa Debora Forconi, ex studentessa Università di Siena e Università di Wenzhou (vedi anche sotto, alla voce *Doppio titolo*).*

Sempre il giorno 11 ottobre, presso l'Università per Stranieri di Siena, si è tenuto il Seminario Internazionale *Traduzioni della Commedia in lingue orientali*, organizzato in collaborazione con il Centro di Studi Comparati I Deug Su.

I giorni 20 e 21 ottobre si è svolto, presso l'Auditorium del Santa Chiara Lab in Siena, il convegno internazionale "Rethinking orality and literacy from Homer to Neuroscience", con ampia partecipazione di studiosi italiani e stranieri.

Il 28 ottobre è stato presentato il volume: *Antonio Gramsci and the Ancient World*, ed. by E. Zucchetti e A.M. Cimino, London 2021. L'incontro è stato coordinato dal prof. Cristiano Viglietti (Università di Siena) e introdotto dal prof. Maurizio Bettini (Università di Siena); sono intervenuti Emilio Zucchetti (University of Newcastle - The Roman Society, London) e Anna Maria Cimino (I.I.S. Finale Ligure).

Il 3 novembre la prof.ssa Véronique Cnockaert dell'Université du Québec ha tenuto una lezione, all'interno del corso di letteratura francese, dal titolo: "Dot et circulation des femmes dans quelques oeuvres de Zola".

Dal 4 al 6 novembre, all'Accademia Petrarca di Lettere, Arti e Scienze di Arezzo, si è tenuto il convegno *Il Dante di Petrarca*, organizzato da Siena per Dante (Università di Siena, Università per Stranieri di Siena, Dipartimento di Filologia e critica delle letterature antiche e moderne) e dall'Accademia Petrarca con il contributo della Direzione generale Educazione, Ricerca e istituti

culturali. Sono intervenuti studiosi italiani e stranieri. Durante il convegno è stata inaugurata, nei locali dell'Accademia, la mostra tematica "Il Dante" di Giuseppe Lando Passerini, mentre la prima giornata del convegno si è conclusa a teatro con lo spettacolo "Bestie. Animali e mostri della Commedia", a cura dell'Associazione Polis-Oranona Teatro. Il 6 novembre sono stati inoltre presentati due fascicoli di Studi Petrarqueschi che raccolgono gli atti del precedente convegno ospitato dall'Accademia, *Due scrittori di Petrarca: Canzoniere (Rvf) e Bucolicum carmen*, a cura delle professoresse Elisabetta Bartoli e Natascia Tonelli.

All'interno del ciclo *Classicamente* si è svolto, nei giorni 10 e 11 novembre, l'incontro su **Diritto e ritualità, introdotto dal prof. Stefano Ferrucci** (Università di Siena) e moderato dalle dott.sse M.E. Daga (Università di Siena/Centro AMA) e F. Lazzari (Università di Pisa/Centro AMA).

Si è svolto nei giorni 11 e 12 novembre il convegno internazionale *Formen der Künstlichkeit in der Literatur seit dem 18. Jahrhundert*, organizzato dal DFCLAM, con la partecipazione di studiosi italiani e stranieri

Il 23 novembre, per i "Seminari del Martedì" organizzati dal DFCLAM e dal Centro AMA, Giorgia Proietti ha tenuto una conferenza dal titolo *Erodoto 'storico orale'. Alcune considerazioni*.

Per l'iniziativa "L'officina della traduzione", curata dal prof. Andrea Landolfi, si sono tenuti sei incontri sulla pratica del tradurre. Sono intervenuti: Claudia Durastanti, *Tra Conrad e Fitzgerald. Alla ricerca del tempo verbale perduto*, introduzione e coordinamento di Francesca Balestra (30 settembre); Paolo Tamassia, *Tradurre La jolie rousse: fra ordine e invenzione*, introduzione e coordinamento di Pierluigi Pellini (14 ottobre); Matteo Colombo, *La bottega del traduttore puro: modi, tempi e strumenti dell'incontro estemporaneo con un testo*, introduzione e coordinamento di Andrea Landolfi (28 ottobre); Giulia Poggi, *A ciascuno il suo chiodo fisso: tradurre le massime di Gracian*, introduzione e coordinamento di Paola Bellomi (18 novembre); Nicola Crocetti, *Tradurre dal neogreco. L'Odisea' di Nikos Kazantzakis*, introduzione e coordinamento di Paola Del Zoppo; Marco Fernandelli, *Tradurre per i barbari. Da Livio Andronico a Seamus Heaney*, introduzione e coordinamento di Alessandro Fo.

Il DFCLAM ha approvato un contributo di Euro 1.000,00 per la pubblicazione degli atti del Convegno internazionale Medioevista "Genere e generi. Scritture di donne nell'Europa medievale" (La Sapienza Università di Roma, 5-7 ottobre 2022).

Doppio titolo con la Wenzhou University

Il Dott. Gianluigi Negro è stato autorizzato a compiere una missione superiore per motivi di ricerca dal 25/11/2021 al 28/02/2022 presso l'università di Wenzhou (Cina), partner dell'Ateneo senese, con l'obiettivo primario di sviluppare il progetto di doppio titolo avviato nell'a.a. 2018/19 e sospeso a causa della crisi epidemiologica causata dal COVID-19. Il progetto dà seguito ad una serie di iniziative realizzate grazie al prezioso contributo dell'università di Wenzhou che hanno contribuito ad accrescere il valore del comparto di lingua cinese e del corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d'impresa che negli ultimi anni, beneficiando della presenza di un gruppo di lettori altamente qualificati della Wenzhou University, ha organizzato insieme ai colleghi cinesi, una Winter School ad Arezzo per studenti della Wenzhou University e ha ricevuto in dono diversi volumi per la didattica della lingua cinese. Il DFCLAM intravede in questo progetto una risorsa di grande importanza strategica e ha impegnato ogni risorsa utile a un suo esito positivo.

Mobilità docenti e studenti

Blended Intensive Programme “Aeneas Route”

Il *Blended Intensive Programme*, inserito all'interno delle azioni K131 dell'Erasmus+, e promosso dal DFCLAM per la cura della prof.ssa Filomena Giannotti, in collaborazione con i proff. Alessandro Fo e Stefano Ferrucci, si avvale della partnership con il Trinity College Dublin (Dpt. of Classics); l'Aristotle University Thessaloniki (Dpt. of Classics, School of Philology); la Koç University, Istanbul come *partner countries* e le Università di Tirana, Sousse e Cartagine come *programme countries*. Il programma ha superato la selezione Erasmus+ e si svolgerà a partire dalla prossima primavera, in due fasi: una Virtual Component che inizierà il giorno 11 marzo e si chiuderà a maggio 2022; una mobilità fisica che si svolgerà in parte a settembre 2022 con una Summer School organizzata a Siena, in parte con altre mobilità tra i paesi partners, da completare entro ottobre 2023. Il programma sarà un'opportunità per sperimentare, attraverso un progetto pilota, questa innovativa modalità di collaborazione inclusiva tra Università europee. I curatori del progetto hanno voluto mantenere alta l'attenzione ai contenuti culturali dell'iniziativa, incentrata sul tema del viaggio di Enea, affrontato in forma interdisciplinare in modo da valorizzare le competenze specifiche dei diversi partner e fornire a studentesse e studenti coinvolti un panorama di percorsi possibili e interattivi, all'interno di un gruppo di lavoro interculturale. Alla base del progetto è l'adesione del DFCLAM all'Associazione Rotta di Enea, nominata Itinerario di Interesse Culturale dal Consiglio d'Europa nel maggio 2021. In collegamento al *B.I.P.* sono stati attivati tre accordi di Short Mobility con le Università partner. La selezione per la partecipazione al programma tra studentesse e studenti del DFCLAM è prevista per febbraio 2022.

Erasmus Day

Il 16 dicembre si è svolto nei locali del DFCLAM l'Erasmus Day per presentare le opportunità di mobilità studentesca, per studio e tirocinio, offerte per l'anno accademico 2022/23. L'incontro, introdotto dal Direttore prof. Pierluigi Pellini. Il referente per l'internazionalizzazione del dipartimento, prof. Stefano Ferrucci, ha presentato le forme tradizionali di mobilità Erasmus (Erasmus+ for studies, Erasmus for Traineeship) e il progetto ELAN; il prof. Scaffai ha descritto il progetto SEMP per la mobilità verso le Università svizzere. I professori Alessandro Fo e Filomena Giannotti hanno presentato l'innovativo *Blended Intensive Programme “Aeneas Route”*, uno dei primi progetti italiani che recepisce le nuove direttive Erasmus per il settennato 2021/27 in relazione alla mobilità integrata, virtuale e fisica. Una ulteriore giornata informativa è prevista per i primi mesi del 2022, in coincidenza con la pubblicazione dell'avviso di selezione per la mobilità Erasmus+ 2022/23.

Visiting professorships - Visiting Researcher – Adjunct Professors

Il DFCLAM, su proposta del prof. L. Graverini, ha deciso di accogliere presso le proprie strutture il Dott. Franco Andrés Lucarelli, dottorando della Universidad Nacional del Sur di Bahia Blanca (Argentina), per un periodo di 18 mesi a partire da gennaio 2022, al fine di approfondire i propri studi e per la dissertazione della tesi di dottorato “Recepción de la épica de Lucrecio en Eneida de Virgilio: apropiación y distanciamiento”.

È stato inoltre approvato il *Research Agreement* con il Dott. Luca Villani, dottorando presso l'University of Balearic Islands, proposto dal Prof. Luca Bombardieri, con riferimento alle linee guida per l'accoglienza di “Visiting PhD students” internazionali.